

CV Date

14/01/2025

Part A. PERSONAL INFORMATION

First Name	JOSE ANTONIO		
Family Name	CALAÑAS CONTINENTE		
Sex	Male	Date of Birth	
ID number Social Security, Passport			
URL Web			
Email Address			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-4621-9596		

A.1. Current position

Job Title	TITULAR DE UNIVERSIDAD		
Starting date	2003		
Institution	Universitat de València		
Department / Centre	ENGLISH AND GERMAN / FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ		
Country	Spain	Phone Number	
Keywords			

A.2. Previous positions (Research Career breaks included)

Period	Job Title / Name of Employer / Country
1999 - 2003	Prof. Titular Universidad / Universidad de Córdoba, Área Filología Alemana
1998 - 1999	Pr. Alemán (funcionario) / Universidad de Córdoba, Área Filología Alemana
1995 - 1998	Pr. Alemán (funcionario) / Universidad de Córdoba, Área Filología Inglesa
1994 - 1995	Pr. Alemán (funcionario) / Universidad de Córdoba, Servicio de Idiomas

Part C. RELEVANT ACCOMPLISHMENTS

C.1. Most important publications in national or international peer-reviewed journals, books and conferences

AC: corresponding author. (n° x / n° y): position / total authors. If applicable, indicate the number of citations

- Book chapter.** Calañas Continente, José Antonio. 2020. A caballo entre mundos: La Autotraducción de textos literarios como puente intercultural. Das Leben in einem Rosa Licht sehen - Ver la vida de color de Rosa. Peter Lang Publishing Group. pp.305-316. ISBN 978-3-0343-3830-1.
- Scientific book or monograph.** Calañas Continente, José-Antonio. (/1). 2002. El dominio léxico 'Existencia' en alemán. Diccionario lexemático-funcional alemán-español del lexicon verbal básico. Peter Lang Publishing Group. pp.1-182. ISBN 84-482-3585-1.
- Book chapter.** Calañas Continente, José Antonio. (/1). 2022. Mehrsprachige Autoren und Selbstübersetzung: Ein Erfahrungsbericht. La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español. Universidad de Salamanca. pp.139-150. ISBN 978-84-1311-639-6.

- 4 **Book chapter.** Calañas Contiente, José-Antonio. (/1). 2017. Cortesía y comunicación eficiente en español y alemán. Análisis contrastivo de una macrocategoría lingüística. Domínguez Vázquez, M.J./S. Kutscher (eds.): Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos. De Gruyter. pp.113-122. ISBN 978-3-11-042507-9.
- 5 **Book chapter.** Calañas Contiente, José Antonio. (/1). 2016. Höflichkeit als Modulation des Sprachregisters: Holistische Betrachtung zweier Makrokategorien. La lengua alemana vista desde dentro y desde fuera: Estudios sobre su sistema, su enseñanza y su recepción. Dykinson S.L.. pp.157-165. ISBN 978-84-9148-006-8.
- 6 **Book chapter.** Calañas-Contiente, José Antonio; Robles Sabater, Ferran. (/2). 2015. Vorwort. Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven. Peter Lang Publishing Group. pp.7-11. ISBN 978-3-631-66162-8.
- 7 **Book chapter.** Calañas Contiente, José-Antonio. (/1). 2011. 'Wie viele Ergänzungen braucht die deutsche Grammatik?' La 'Verbativergänzung' en una teoría sintáctica holística. Orduña, Javier; Siguan, Marisa (eds.): Perspectives hispàniques sobre la llengua i la literatura alemanyes. Publicacions de la Universitat de Barcelona. pp.169-184. ISBN 978-84-475-3538-5.
- 8 **Book chapter.** Calañas Contiente, José Antonio. (/4). 2008. Traducción crítica de 'Cuadro de Valencia'. de Christian August Fischer. Cuadro de Valencia (Gemälde von Valencia)-. Biblioteca Valenciana. pp.125-169. ISBN 978-84-482-4870-3.
- 9 **Book chapter.** Calañas Contiente, José Antonio. (/1). 2008. El proceso de toma de decisiones en traducción literaria. 'Die Räuber' de Friedrich Schiller. Friedrich Schiller. Estudios sobre la recepción literaria e interdisciplinar de su obra. N. Arocas, J.-A. Calañas, A. R. Calero (eds.). Universitat de València. pp.31-40. ISBN 978-84-370-6981-4.
- 10 ****Publicacions Multimèdia.** Calañas Contiente, José-Antonio; Raposo Fernández, Berta; Andresen Jockisch, Karen; Ferrer Mora, Hang; García Wistädt, Ingrid; Gutiérrez Köster, Isabel; Robles i Sabater, Ferran; Weber, Eckhard. (/8). 2006. Base de datos de traducciones españolas de Literatura Alemana. Minim Edicions. pp.1-5000. ISBN 84-96033-41-4.
- 11 ****Altres.** Schiller, Friedrich. (/1). 2006. Traducción al castellano de 'Die Räuber: Ein Drama'. Cátedra. pp.1-5000. ISBN 84-376-2342-1.

C.2. Conferences and meetings

- 1 Calañas Contiente, José Antonio. Generating noun-based syntactic structures: Toward a sustainable lexicography. 9th International Conference on Meaning and Knowledge Representation (MKR22). 2022. Spain. Participatory - oral communication. Conference.
- 2 Calañas Contiente, José Antonio. Wenn der Autor fremdgeht: ein Erfahrungsbericht in Sachen Selbstübersetzung literarischer Texte. STIAL VI: Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán. USAL - Universidad de Salamanca. 2021. Spain. Participatory - oral communication. Conference.
- 3 Calañas Contiente, José-Antonio. Höflichkeit im Kontrast: interkulturelle Paradigmen und fremdsprachendidaktische Strategien. Sprachliche Höflichkeit: Historische, aktuelle und künftige Perspektiven. 12936 - Bergische Universität Wuppertal. 2016. Germany. Participatory - oral communication. Conference.

C.3. Research projects and contracts

- 1 **Project.** PID2022-137170OB-I00, Etiquetador semántico multilingüe automático y sostenible. (ESMAS-ES + = E(tiquetador) S(emántico) M(ultilingüe) A(utomático) S(ostenible)). Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Agencia Estatal de Investigación y Fondo Europeo de Desarrollo Regional. María José Domínguez Vázquez. (Universidade de Santiago de Compostela). 01/09/2023-31/12/2027. 111.758 €.
- 2 **Project.** FFI2017-82454-P, Generación multilingüe de estructuras argumentales del sustantivo con aplicación en la producción en lenguas extranjeras. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Agencia Estatal de Investigación y Fondo Europeo de Desarrollo Regional. María José Domínguez Vázquez. (Universidade de Santiago de Compostela). 01/01/2018-31/12/2021. 36.300 €.

- 3 **Project.** Generación multilingüe de estructuras argumentales del sustantivo y automatización de extracción de datos sintáctico-semánticos (MultiGenera). Fundéu BBVA. María José Domínguez Vázquez. (Universidade de Santiago de Compostela). 30/11/2017-30/11/2019. 67.299,19 €.
- 4 **Project.** FFI2015-70864-P, Incidentes críticos en la interacción transcultural Alemán-Español-Catalán. Plan Nacional de I+D+I, Ministerio de Economía y Competitividad. Marta Fernández-Villanueva Jané. (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya). 01/01/2016-31/12/2018. 29.645 €.
- 5 **Project.** FFI2012-32456, Portal lexicográfico: Diccionario online modular multilingüe y corpus informatizado anotado de la frase nominal (PORTLEX). Plan Nacional de I+D+I, Ministerio de Economía y Competitividad. María José Domínguez Vázquez. (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya). 01/02/2013-31/01/2016. 16.380 €.
- 6 **Project.** 09PXIB204074PR, Estudio contrastivo de la frase nominal en español y alemán. Elaboración de un corpus bilingüe informatizado y de un diccionario on-line. Xunta de Galicia. María José Domínguez Vázquez. (Universidade de Santiago de Compostela). 2009-2012. 39.932 €.